

WOWA Tāti (Hazārrudi), by Raheleh Izadifar

Text B — Hazarrudi_memories_9

speaker 01 (male, 74)

1	<i>sobat bekarem?</i>	Do I talk?
2	<i>amā i ruz bešimān yeylāq</i>	One day we went to the countryside
3	<i>se nafar vemān, az o sabzi jafari yo manučer moxtāri</i>	We were three persons, I and Sabzi Jafari and Manuchehr Mokhtari
4	<i>yavāš yavāš tefang ugatemāne</i>	Little by little we took guns
5	<i>bešimāne sare ku, sare yeylāq</i>	We went to the top of the mountain, to the top of the countryside
6	<i>vindemān</i>	We saw
7	<i>i xu berā de avar āme</i>	A pig came out there
8	<i>i xu ke berā de avar āme</i>	A pig that came out there
9	<i>az tir avar becardeme</i>	I shut a gunshut
10	<i>xu-me bezzime</i>	I shut the pig
11	<i>am xu bešše</i>	This pig went
12	<i>tir bexārdeše</i>	It was shut
13	<i>amā bešše</i>	But it went
14	<i>bešše</i>	It went
15	<i>parāne, xeyli parāne vindeme</i>	Far, very far, I saw
16	<i>berā de bexot</i>	It slept there
17	<i>amā beššimān</i>	We went
18	<i>vindemān berā de</i>	We saw there
19	<i>berā de ništiya</i>	It sat there
20	<i>yavāš yavāš hayna takān mixāre</i>	It was little by little moving so
21	<i>ammā di mimbare</i>	But it is dying
22	<i>hāl nedāre</i>	It's not fine
23	<i>tir xordeše</i>	It is shot
24	<i>am sabzi vāteše</i>	This Sabzi said
25	<i>i sange ugerām</i>	We pick a stone
26	<i>bā sange bezanema i xu beda geder āviye</i>	I hit with stone this pig dies
27	<i>tāmāšā bekarām</i>	We watch
28	<i>bad mexā bešā</i>	So go!
29	<i>amā bešimāne nazdike xu, ay biyāde tā em bare sar</i>	We went near the pig, from here to the place of this door
30	<i>amā bešimāne nazdike xu, ay biyā de tā em bare sar</i>	We went near the pig, from here to the place of this door
31	<i>az berā de bizare jortar bišteme</i>	I sat there a little higher
32	<i>am manučer o sabzi i sange xenā bezzeše ayme xue pešta de</i>	This Manuchehr and Sabzi hit the pig's back with a stone
33	<i>bezzeše</i>	They hit
34	<i>am xu yavāš yavāš āgardese aymā taraf</i>	This pig turned to them little by little
35	<i>āgardese aymā taraf</i>	It turned toward them
36	<i>bāme</i>	It came
37	<i>ke au sabzi bezzeše</i>	So that it hits that Sabzi
38	<i>sabzi bezzeše</i>	It hit Sabzi
39	<i>ke sabzi bemānest em xu bena de</i>	That Sabzi fell under the pig
40	<i>u xue hamle=š beka</i>	That pig attacked
41	<i>manučer-e bezane yā de tā biyā</i>	In order to hit Manuchehr from here to here
42	<i>ay megosše ay manučer-e bezane</i>	It wanted to hit that Manuchehr

43	<i>az tir-e xenā bezzime em xu</i>	I shot this pig with gunshot
44	<i>bezzim=o</i>	I shot and
45	<i>am xu āgardes</i>	This pig turned
46	<i>beššim</i>	It went
47	<i>berā de gelir āve</i>	It was stuck there
48	<i>vāteme sabzi</i>	I said: "Sabzi"
49	<i>xu nezzede te rā</i>	The pig didn't hit you?
50	<i>vāteše</i>	He said
51	<i>na, tir begardeše ačemen</i>	No, the gunshot struck me
52	<i>az mogoseme del=em beterake</i>	I wanted my heart blow apart
53	<i>či bevve?</i>	What happened?
54	<i>vāteme</i>	I said
55	<i>ay ayve puā de xu rijes</i>	Blood is pouring from his leg
56	<i>ay kafš per ābe xune xenā</i>	His shoe was filled with blood
57	<i>hay lebās=ām bekindeme</i>	I took out clothes
58	<i>vāteše</i>	He said
59	<i>ke matars</i>	That don't be afraid
60	<i>vāteše</i>	He said
61	<i>matars</i>	Don't be afraid
62	<i>hiči nimiviyad</i>	It is nothing
63	<i>bali vindeme</i>	Yes, I saw
64	<i>amā bešem jeyran kuš</i>	We say "deerkiller"
65	<i>no gela jeyrān kuša mikarem fešang-e dela</i>	We put nine gunshuts in the cartridge-box
66	<i>šekār-e mizanā</i>	We hit the hunt
67	<i>i jeyrānkuš ay me pā birā de galteše</i>	A deerkiller had struck his leg there
68	<i>berā de avar āmiya</i>	It went out from the other side
69	<i>xu mirije</i>	The blood was pouring
70	<i>ay pā de i xua berā de bezzeše</i>	The pig hit his leg there
71	<i>i anda pāre kardeše</i>	It tore this amount
72	<i>am di bemāne zamina de</i>	It remained on the ground
73	<i>vāteme</i>	I said
74	<i>xodāyā šokret jāy dige tir nexārdeše</i>	Thanks God the gunshut has not struck any other place of him
75	<i>am sabzi kul ugarte</i>	I put this Sabzi on (my) back
76	<i>bešeme pešte xenā, kule xenā</i>	I went while he was on my back
77	<i>bordeme rubār</i>	I brought him to the river
78	<i>yavāš yavāš ay bordeme ke</i>	I brought him home little by little
79	<i>am biyā de ke de bešše</i>	This went from home here
80	<i>vāteše</i>	He said
81	<i>ke az berā de bešim rašt aze duktura de</i>	That I go there to Rasht to a doctor
82	<i>biyā de bešim</i>	I go from here
83	<i>mardum mizāne</i>	The people understand
84	<i>duktur miyaje mizānende</i>	The doctor says they understand
85	<i>ašemā aziyat mikarende</i>	They offend you
86	<i>beše rašta de duktur</i>	He went Rasht to a doctor
87	<i>ua ke de vāteše</i>	He said at home
88	<i>ke ešte=š čeb viya</i>	That what happened to you?
89	<i>vāteše</i>	He said
90	<i>ke ačeme xu ziya</i>	That a pig hit me
91	<i>diye nevāteše</i>	He didn't say anymore

92 *ke az tir xārdeme*
93 *duktur-e vāteme ke*
94 *xu ačeme ziya*

That I was shut
I said to the doctor
that a pig has hit me.